



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Innovación e investigación docente en educación: experiencias prácticas

Coordinadoras

Carmen Romero García

Olga Buzón García

Dykinson, S.L.

INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE EN EDUCACIÓN:
EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE
EN EDUCACIÓN: EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

Coordinadoras

CARMEN ROMERO GARCÍA

OLGA BUZÓN GARCÍA

Dykinson, S.L.

2021

INNOVACIÓN E INVESTIGACIÓN DOCENTE EN EDUCACIÓN:
EXPERIENCIAS PRÁCTICAS

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2021

N.º 31 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2021

ISBN 978-84-1377-593-7

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

VITAMINAS PARA LA COMPETENCIA TRADUCTORA. EDICIÓN MULTILINGÜE EN WIKIPEDIA SOBRE COVID-19

HÉCTOR LEVÍ CABALLERO ARTIGAS
Universidad Pablo de Olavide

ELISA ALONSO
Universidad Pablo de Olavide

1. INTRODUCCIÓN

Como es bien sabido, Wikipedia es una enciclopedia online multilingüe que abarca una amplia diversidad de temas. Es un recurso multidisciplinar empleado en todo el mundo, pues podemos encontrar artículos escritos en más de 300 idiomas. Esta enciclopedia libre surgió a principios del siglo XXI con el propósito de recopilar todo tipo de datos sobre cualquier tema. De esta forma, podemos afirmar que Wikipedia constituye una entrada gratuita a la información del mundo a la que se puede acceder con un solo clic. Esta enciclopedia está formada por artículos que versan sobre todo tipo de temas, elaborados a partir de la edición en colaboración, es decir, cualquier usuario interesado puede participar, siempre y cuando la información pase por los filtros y controles de contenido (Claes y Tramullas, 2021; Alonso y Robinson, 2016). Wikipedia es, además, un sistema cultural que atesora un repositorio de conocimiento -una faceta de gran valor para la traducción-, así como una red de relaciones humanas (Alonso, 2015^a). A pesar de los filtros por los que debe pasar la información añadida o modificada, el hecho de que cualquier usuario puede editar el contenido de un artículo de Wikipedia suele poner muchas veces en duda su fiabilidad. Por lo general, se suele cuestionar el origen (¿quién lo ha creado?) y la calidad (¿qué fuentes se han empleado?) del contenido.

A este respecto, cabe reseñar que estos artículos están en constante proceso de actualización, son «documentos dinámicos, sujetos a ciclos de vida diferenciales» (Claes y Tramullas, 2021: 121); además, la actualización y la revisión del texto debe ser continua si se trata un tema tan trascendente y relevante como la pandemia de COVID-19. Hoy en día, Wikipedia cuenta con más de tres mil colaboradores. Otra característica de esta enciclopedia en línea es su versatilidad y capacidad de incluir rápidamente temas de actualidad, como el trabajado en el proyecto de innovación docente que tratamos en este estudio.

Actualmente, Wikipedia se encuentra entre las diez páginas más visitadas del mundo, pues puede ofrecer información rápida sobre cualquier tema. Gracias a su auge, han ido surgiendo otros proyectos afines más especializadas en otros ámbitos, como el diccionario de contenido libre Wiktionary. Por todas estas razones, no debe sorprendernos que, en las últimas décadas, Wikipedia haya sido el centro de interés de muchos investigadores, convirtiéndose en objeto de estudio de numerosos trabajos y tesis doctorales. Dado su carácter multidisciplinar y multilingüe, esta enciclopedia libre puede considerarse un recurso apropiado para la formación de futuros traductores (Briales, Filsinger y Alonso, 2018).

Estos antecedentes apuntan a la conveniencia de seguir investigando sobre las posibilidades de Wikipedia en la formación de traductores. Por ello, durante el curso 2020/2021 se ha llevado a cabo un proyecto de innovación docente titulado «Medios, traducción y Wikipedia frente a la COVID-19. Una perspectiva de género», con el que pretendemos, no solo profundizar en un tema de actualidad como es la perspectiva de género en la pandemia del nuevo coronavirus, sino también utilizar Wikipedia como recurso para la formación de traductores. Conviene señalar que el presente proyecto emana en cierta medida de iniciativas anteriores que se ha desarrollado siguiendo esta misma línea:

- «Mujeres del flamenco en Wikipedia: competencia traductora y digital para la difusión multilingüe del patrimonio y la diversidad cultural». Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide 2017/2018. N.º de investigadores: 5. IP: Elisa Alonso.

- «Acción participativa en el aula de traducción: Wikipedia multilingüe para mujeres destacadas». Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide 2016/2017. N.º de investigadores: 5. IP: Elisa Alonso.
- «Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre “Mujeres y Ciencia”». Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide 2015/2016. N.º de investigadores: 7. IP: Elisa Alonso.

2. CONSIDERACIONES SOBRE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Toda reflexión actual a la formación de traductores debe hacer referencia indefectiblemente a la *competencia traductora*. Como expone Hurtado Albir (2019), la formación basada en competencias (*Competence-based training*, CBT) se puede considerar una continuación del aprendizaje basado en objetivos y floreció con el nuevo milenio de la mano de Kelly (2002) y de Hurtado Albir (2007). Son propuestas basadas en las teorías constructivistas del aprendizaje y sienta las bases para diseño curricular, ya que este constituye un modelo de enseñanza, aprendizaje y evaluación que se puede operacionalizar con sus correspondientes competencias. El término *competencia* suele hacer referencia a una combinación de conocimientos, habilidades y actitudes que permiten el desempeño de una ocupación. Se suele afirmar que poseer una competencia es inseparable de su ejercicio (ser capaz de hacer). Otro aspecto clave de las competencias es la distinción entre competencias específicas (o relacionadas con la disciplina) y competencias generales (o transversales) que son de aplicación a todas las disciplinas. En este sentido, la descripción de un perfil profesional es de suma importancia para establecer las competencias de un currículum universitario.

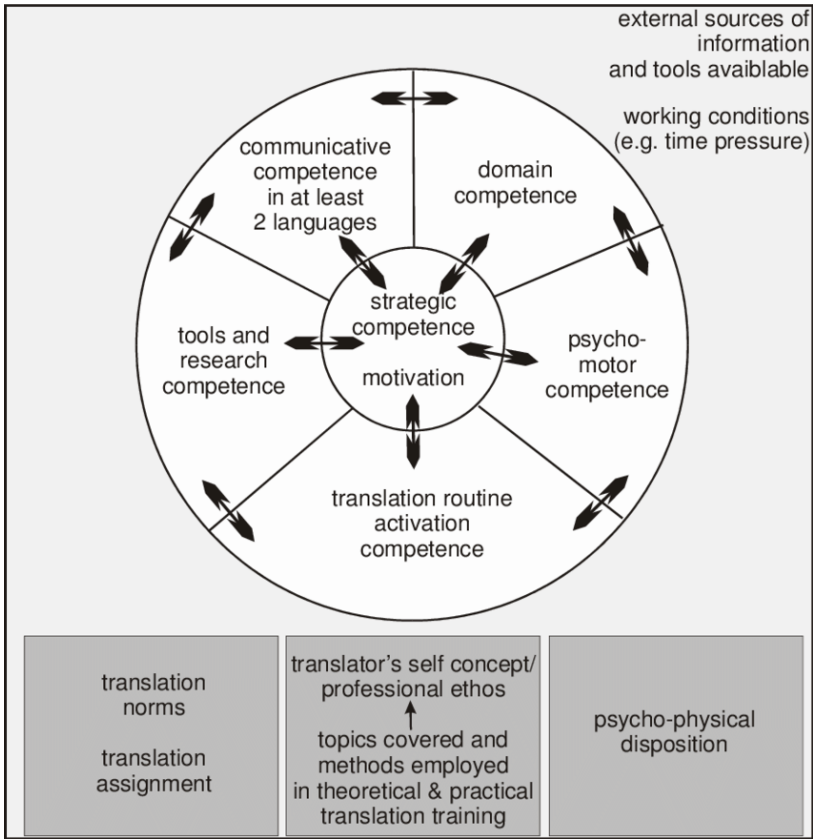
Kelly (2002) define la *competencia traductora* como la capacidad que permite distinguir un traductor profesional de otro que no lo es. Es bien sabido que traducir no es una actividad mecánica; no basta con conocer

la lengua origen y la meta, sino que requiere otras destrezas o habilidades que van más allá del conocimiento de idiomas. A estas alturas de desarrollo de la disciplina, no podemos caer en el error de considerar esta labor como un proceso eminentemente lingüístico. Ante la necesidad de hilvanar las diferentes aptitudes que deben adornar al traductor, desde mediados del siglo XX han surgido numerosos estudios que ponen en valor esta compleja labor. Por esta razón, a su vez, no han sido pocos los autores que han expuesto su modelo de competencias vinculadas con el proceso traductológico (PACTE, 2017; Göpferich, 2007; Kelly, 2002) que dista bastante de la consideración del conocimiento de dos sistemas lingüísticos como único e indiscutible requisito para tal tarea. Respecto de la adquisición de la competencia traductora, las autoras Basaure y Ahumada (2021: 39) sostienen lo siguiente:

se propone que los formadores sean facilitadores conscientes de un contexto internacional dinámico, propendiendo a la formación de las nuevas generaciones de profesionales a partir de un aprendizaje activo y autónomo de conocimientos y habilidades para el desempeño de su profesión.

La mayoría de los modelos gravitan en torno a una supercompetencia central o competencia estratégica que orquesta otras subcompetencias, como la subcompetencia comunicativa en dos o más idiomas, o la subcompetencia de dominio o extralingüística, entre otras. Para ilustrarlo, examinaremos a continuación el modelo de Göpferich:

FIGURA 1. Modelo de competencia traductora de Göpferich.



Fuente: Göpferich (2007)

Se aprecia que este modelo de competencia traductora citado está formado por las cinco subcompetencias siguientes (Göpferich, 2007):

- *Communicative competence in at least two languages*: abarca el conocimiento de los idiomas de trabajo en todos los niveles de la lengua (gramática, léxico...). El grupo PACTE la conoce como *Bilingual sub-competence*.
- *Domain competence*: implica el conocimiento extralingüístico esencial para la comprensión del texto origen y la reformulación del texto meta; de ahí que el grupo PACTE la denomine *Extralinguistic sub-competence*.

- *Tools and research competence*: consiste en la capacidad de utilizar correctamente herramientas informáticas y motores de búsqueda que faciliten la labor documental y traductora. Corresponde con la *Instrumental sub-competence* del grupo PACTE.
- *Translation routine activation competence*: incluye las habilidades necesarias para emplear diferentes técnicas de traducción para la identificación y resolución de problemas. El grupo PACTE la llama *Strategic sub-competence*.
- *Psychomotor competence*: comprende las habilidades esenciales en el proceso de traducción, tales como la creatividad o la organización. El grupo PACTE la denomina *Psycho-physiological sub-competence*.

Como hemos mencionado, estas subcompetencias están coordinadas por una competencia más amplia, la *Strategic competence*. Asimismo, entre ellas existe (o debe existir) una correlación perfecta, pues el traductor debe utilizar sus conocimientos y capacidades con el fin de facilitar, en la medida de lo posible, su labor.

Los elementos que se encuentran fuera del círculo, tales como las normas o condiciones del encargo o las herramientas de las cuales el traductor puede hacer uso, de una forma u otra, también forman parte del proceso traductor y deben tenerse igualmente en cuenta, sin embargo, son factores externos y ajenos a las competencias y capacidades que debe poseer el traductor para realizar su trabajo. A estas subcompetencias el grupo PACTE (2017), encabezado por Hurtado Albir, le suma la *Knowledge of translation sub-competence* que abarca el conocimiento de cuestiones sobre la traducción en sí, como el proceso traductor o el mercado profesional.

En los estudios del grado de Traducción e Interpretación, se pretende que el discente desarrolle su competencia traductora desde los niveles inferiores con el propósito de capacitarlo para realizar la labor traductora; asimismo, dicha competencia consta en el *Libro blanco del título de grado en Traducción e Interpretación* (Muñoz Raya, 2004) como

uno de los objetivos formativos aplicados en la titulación. Por ello, es necesario que el estudiante se aleje de la idea errónea de considerar la traducción como una labor mecánica, sino que va más allá del conocimiento de las lenguas de trabajo. Desde la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), las enseñanzas de grado en España, legisladas por el Real Decreto 1393/2007 deben tener un carácter general y orientado a la práctica profesional (frente a las de máster que son especializadas y con una vertiente profesional e investigadora). Como se expondrá, el proyecto que nos ocupa aspira a dotar al estudiantado de una formación humanista generalista, así como de competencias orientadas a la práctica profesional mediante la adquisición de las mencionadas subcompetencias a través de las diferentes actividades.

3. WIKIPEDIA COMO RECURSO PARA LA TRADUCCIÓN

A pesar de ser un recurso no especializado, según estudios previos, Wikipedia goza de notable popularidad entre los traductores profesionales, pues ocupa el sexto lugar de los recursos y herramientas en línea más empleados en traducción (Alonso, 2015b). Asimismo, existen evidencias de que, gracias a su carácter enciclopédico y cultural, Wikipedia puede estar presente en distintas fases del proceso traductor, tales como recepción, transferencia y formulación (Alonso y Robinson, 2016). Esta enciclopedia libre puede solventar las necesidades documentales más inmediatas correspondientes a la terminología entre otros aspectos, así como ofrecer un panorama general sobre cualquier temática correspondiente a todo tipo de disciplinas. A pesar de ser una herramienta no específica de traducción, la facilidad de uso y su carácter interdisciplinar hacen de Wikipedia una fuente documental muy valiosa y apreciada por los profesionales de este campo. Esto lo demuestra el estudio llevado a cabo por Alonso (2016), en el que participaron un total de 402 encuestados. A raíz de esta investigación se llegó a la conclusión de que los profesionales de la traducción tenían una buena percepción de

Wikipedia¹⁶ en cuanto a su utilidad en este campo, a la fiabilidad de su contenido y a la facilidad de uso y de acceso¹⁷.

Como ya hemos indicado, el uso cada vez mayor de Wikipedia a nivel global ha impulsado su empleo como material didáctico por parte de la comunidad académica, incluso en el ámbito universitario, pues promueve la innovación metodológica en el uso de las TIC¹⁸. Sin duda, al tratarse de una enciclopedia que presenta su contenido en una amplia variedad de idiomas y con una cobertura tan extensa se perfila como un recurso excelente para llevar al aula de traducción; por esta razón, hemos puesto en práctica esta iniciativa.

Si volvemos a nuestra investigación, el proyecto de innovación docente aspira a mejorar la competencia documental, traductora y digital del estudiantado a través de actividades de lectura crítica de textos especializados en la COVID-19 con perspectiva de género y la posterior edición de artículos de Wikipedia sobre este tema en inglés y español. A continuación, exponemos información de relevancia sobre el proyecto de innovación docente, como las fases o la metodología empleada, para, finalmente, señalar los resultados correspondientes.

4. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

En este proyecto de innovación docente participaron cuatro profesores del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) y un total de 187 estudiantes del grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado en Traducción e Interpretación y Humanidades.

Es conveniente señalar que el trabajo que aquí presentamos se centra en las actividades y tareas orientadas a la mejora de la competencia

¹⁶ Para más información sobre el estudio completo, consúltese Alonso y Robinson, 2016.

¹⁷ Wikipedia es una de las primeras páginas que suelen aparecer en el buscador, independientemente del tema.

¹⁸ Se recomienda la lectura del estudio realizado por Head y Eisenberg (2010) sobre el uso de Wikipedia con fines didácticos en el contexto universitario.

traductora, documental y digital. No obstante, el citado proyecto de innovación docente contemplaba otros objetivos como el análisis de la percepción de medios (prensa, redes sociales y Wikipedia) (Briales y Alonso, 2021), y la visibilización de la cuestión del género (Velasco-Montiel y Alonso, 2021) a los que remitimos para mayor información.

Las sesiones de trabajo se llevaron a cabo en la asignatura “Traducción de software y páginas web”, (de 3.º curso del Grado y 4.º curso del Double Grado, respectivamente) tanto de inglés como de francés segunda o tercera lengua; la descripción del proyecto de innovación a los estudiantes se hizo con una presentación de PowerPoint elaborada por el equipo docente como material de apoyo.

Como ya hemos indicado, la plataforma de edición y traducción empleada fue Wikipedia, mientras que el corpus de lectura estaba formado por 44 artículos en diferentes idiomas en los que se trataba el tema de la COVID-19 desde una perspectiva de género en distintos ámbitos (economía, sanidad, etc.).

4.I. FASES DEL PROYECTO Y METODOLOGÍA

Antes de proceder a detallar las distintas fases del proyecto, es conveniente realizar algunas puntualizaciones metodológicas. Ya se ha indicado que la mejora de la competencia traductora era el principal objetivo de la parte del proyecto que nos ocupa. En un sentido amplio, se ha empleado una didáctica centrada en el estudiantado y orientada al proceso. Según Hurtado Albir (2019), estas aproximaciones contrastan con las tradicionales propuestas transmisionistas que estaban basadas en el profesor y orientadas a la traducción como producto. A día de hoy, estas últimas se consideran desfasadas.

De manera más concreta, la metodología didáctica empleada es de corte *constructivista social* y se caracteriza por la estrecha colaboración entre el estudiantado y el profesorado (Hurtado Albir, 2019). Como es sabido, es un modelo que aboga por cambiar los roles, para que el estudiantado asuma la responsabilidad de su proceso de aprendizaje y el profesorado actúe como guía o cree situaciones para fomentar la adquisición de competencias profesionales.

En cuanto a su organización, se trataba de una *propuesta basada en un proyecto y en distintas tareas*. Es un modelo que surge del aprendizaje de lenguas y su principal objetivo es permitir la integración en el diseño curricular de todos sus elementos (objetivos, contenido, metodología y evaluación). Concibe el diseño didáctico a modo de tareas (iniciales y finales) que el estudiantado debe realizar. Hurtado Albir (2019) ha trabajado intensamente en este tipo de propuestas y entre las tareas diseñadas por ella se encuentran, entre otras, las tareas de preparación para traducir textos, las tareas para la adquisición de conocimientos, las tareas de redacción de informes, etc. Se trata de un marco metodológico flexible, ya que puede estar basado en tareas o en proyectos, lo que permite integrar elementos metodológicos como el aprendizaje basado en problemas, los estudios de casos, el aprendizaje cooperativo, el aprendizaje situado, el aprendizaje invertido (*flipped*) o los modelos de competencias.

El proyecto se organizó en distintas fases y tareas, en algunas de las cuales -como fue el caso de la lectura de textos y la traducción de textos- se adoptó el modelo de *flipped learning* (aprendizaje invertido), ya que el estudiantado realizaba la mayor parte del trabajo fuera de clase y presentaba sus resultados en el aula, para someterlo a juicio de sus compañeros y del profesorado.

A continuación, se presentan las siguientes etapas del proyecto de innovación docente:

- a. **Percepción inicial de medios y Wikipedia.** Tanto el estudiantado como el profesorado responsable completan un formulario inicial de percepción de distintos medios (prensa y redes sociales) y de Wikipedia. Esta encuesta se realizó a través de la herramienta Google Forms, por lo que no solo permitió ver los resultados, sino que a partir de estos se elaboraron gráficas con los datos.
- b. **Presentación del proyecto de innovación docente e Instrucciones.** El equipo docente presenta al alumnado el proyecto de innovación docente y proporciona las instrucciones pertinentes.
- c. **Organización de grupos y lectura de textos.** Los alumnos se dividen en grupos de trabajo de 3-6 y se asigna a cada grupo

entre 1 y 6 lecturas relacionadas con el impacto del género/sexo en la COVID-19. Estas lecturas han sido previamente seleccionadas por el equipo docente y proceden de diferentes medios y corresponden con artículos de todo tipo (especializados y divulgativos). Los artículos estaban redactados en español, inglés o francés y procedían en todo caso de fuentes fiables.

- d. Cada grupo realiza su labor, que consiste en lo siguiente:
- **Lectura grupal y resumen del artículo.** Esto conlleva la comprensión del texto completo, por lo que ponen en práctica las ya mencionadas *communicative competence* entre otras, pues no solo deben demostrar su conocimiento en ambas lenguas, sino también otras habilidades como la capacidad sintética.
 - **Edición y traducción de contenido en Wikipedia.** A partir de las lecturas cada grupo debía crear contenido en distintos artículos de Wikipedia sobre la COVID-19. Esta labor consistía tanto en la redacción de contenido en la misma lengua que el texto leído (español, inglés o francés), como su traducción a otra lengua diferente (al inglés o al español). Se trataba de una tarea compleja en la que desplegaban un amplio abanico de competencias (véase Tabla 1). La complejidad emanaba del hecho de manejar información multilingüe procedente de distintas fuentes, de la necesidad de coordinación entre los miembros del equipo, de usar la herramienta de edición de Wikipedia, de tener que encajar y redactar el contenido de manera coherente en un artículo de Wikipedia que ya existía, etc. Asimismo, esto conllevó que, al menos, un componente de cada grupo creara una cuenta en la enciclopedia libre y fuese el responsable de la edición del contenido del artículo. Se contemplaba la posibilidad de trabajar en los siguientes artículos de Wikipedia: COVID-19, Pandemia de COVID-19, Vacuna contra la COVID-19, Síntomas de la COVID-19, Confinamiento por la pandemia de COVID-19, Desinformación sobre la pandemia de COVID-19, Impacto de la pandemia de COVID-19 por sexo.

Previamente, el equipo docente les había explicado en clase cómo editar en Wikipedia. De forma adicional, el estudiantado realizó reflexiones críticas sobre el proceso de documentación y de edición en Wikipedia. Como hemos podido comprobar, estas constituyen un corpus de verbalizaciones cualitativas de su percepción del proyecto en su conjunto y de la enciclopedia libre como recurso documental.

- **Presentación del trabajo grupal.** Cada grupo presenta en clase al resto de compañeros y al profesorado cómo ha realizado las actividades (cómo han dividido el trabajo, dificultades que hayan podido tener, qué contenido han editado en Wikipedia...). Todo este trabajo se lleva a cabo a través de una metodología clara y precisa basada en el *flipped learning* (clase invertida en español), método que busca el aprendizaje individual del estudiante a partir de la clase invertida; en otras palabras, es el estudiante el encargado de realizar tareas fuera de clase para presentar su trabajo al resto de compañeros. Esta metodología pretende igualmente aumentar la participación del estudiantado en clase, otorgándole más responsabilidad que en una clase habitual impartida directamente por el docente (Crespo Fernández, 2021). En este caso, las actividades que forman parte del proyecto de innovación docente están basadas en el trabajo en grupo y dirigidas a la consecución de objetivos y las competencias señaladas.
- e. **Percepción final de medios y de Wikipedia y Valoración del proyecto.** Finalmente, el estudiantado cumplimenta de manera individual el cuestionario correspondiente a la Valoración final con el propósito de indicar si el proyecto les ha servido para mejorar su competencia traductora y para explicar si han experimentado cambios en su percepción de los medios y de Wikipedia. Este último formulario ha permitido obtener los resultados cuantitativos y cualitativos y, por consiguiente, arroja orientaciones válidas sobre la efectividad de las actividades del proyecto de innovación docente.

- f. **Evaluación de proyectos de edición/traducción y Conclusiones.** El profesorado evalúa el trabajo de los estudiantes y analiza los resultados de los distintos cuestionarios para sacar las conclusiones pertinentes.

Estas han sido las fases del proyecto de innovación docente; si bien el trabajo de los estudiantes se ha desarrollado entre 3 y 4 semanas, el proyecto de innovación docente en su totalidad se ha llevado a cabo durante meses, pues incluía otras tareas realizadas por el equipo docente con anterioridad o con posterioridad como la selección, la asignación de las lecturas o la elaboración de los formularios¹⁹, la evaluación de proyectos, la redacción de resultados e informes del proyecto de innovación docente, etc. Para la realización de esta labor, así como para la consecución de los objetivos generales específicos planteados, era imprescindible una buena coordinación y comunicación entre los docentes participantes en el proyecto de innovación. Como hemos podido comprobar, durante las fases del proyecto de innovación, gracias a las actividades propuestas, el estudiantado ha puesto en práctica diferentes subcompetencias de la ya mencionada competencia traductora. Para facilitar visualización de relaciones entre subcompetencia y la tarea realizada, se ha elaborado la siguiente tabla explicativa en la que se detalla cada actividad llevada a cabo por el alumnado:

¹⁹ Tanto el formulario de valoración inicial como el final se encuentran en inglés.

TABLA 1. *Relación de actividades y subcompetencias*

Actividad	Subcompetencia
Lectura grupal del artículo	-Communicative competence -Psychomotor competence -Domain competence -Tools and research competence
Resumen del artículo	-Communicative competence -Domain competence -Psychomotor competence
Elección, lectura y comprensión del artículo de Wikipedia	-Communicative competence -Psychomotor competence -Domain competence
Edición y traducción de contenido para los artículos de Wikipedia	-Communicative competence -Psychomotor competence -Translation routine activation competence -Tools and research competence -Domain competence -Translation norms and assignment -Translator's self concept and professional ethos
Edición (técnica) de los artículos en Wikipedia	-Tools and research competence -Communicative competence -Psychomotor competence
Presentación del trabajo realizado	-Communicative competence -Psychomotor competence

Si bien el proyecto consistía en un trabajo grupal, este requería una buena coordinación entre los componentes del grupo. A lo largo del proceso, el estudiantado ha ejercitado las cinco subcompetencias que forman parte de la competencia traductora. En el siguiente subapartado se expondrá su eficacia a través del análisis de los datos y de los resultados obtenidos a partir de formularios cumplimentados por los estudiantes participantes en el proyecto.

4.2. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Antes de proceder al análisis de los resultados obtenidos a través de los formularios, es esencial precisar el perfil de las muestras que han participado en este proyecto de innovación docente. Como ya hemos mencionado, el alumnado (un total de 187 estudiantes) pertenece al grado en Traducción e Interpretación o al Doble Grado en Humanidades y

Traducción e Interpretación (HTEI) de la Universidad Pablo de Olavide del curso 2020-2021. En cuanto al sexo, el 81 % de los encuestados son mujeres, un 17 % corresponde con hombres y un 2 % de género no binario; el rango de edad que predomina es de 18 a 21 años (75 %).

A continuación, se exponen los datos cuantitativos del proyecto de innovación docente en sí. Se han editado en Wikipedia un total de 35 900 palabras, 16 200 palabras en artículos de Wikipedia en inglés y 19 700 en Wikipedia en español. En lo que se refiere a la mejora de la competencia traductora, estos se pueden extraer a partir del formulario que se distribuyó al final del proyecto (formulario de valoración final del proyecto).

En el siguiente gráfico se muestran las respuestas del estudiantado a la pregunta sobre percepción de mejora de la competencia traductora que fue respondida por 155 de los 187 sujetos participantes en el proyecto:

GRÁFICO 1. Valoración sobre la mejora de la competencia traductora.



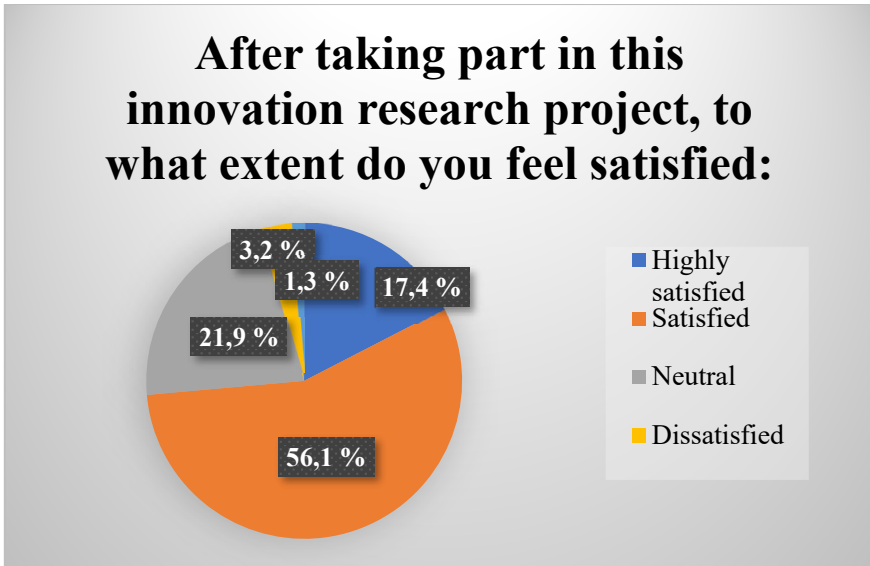
Fuente: Gráfico extraído del formulario de valoración final del proyecto

Se puede observar que un 65,2 % de los encuestados (101 estudiantes) aseguran que la realización del proyecto ha favorecido la mejora de la competencia traductora; mientras que un 23,2 % (36 estudiantes) se han mostrado indiferentes ante la pregunta y un 11,6 % (18 estudiantes) no

creo que su participación en el proyecto haya mejorado su competencia traductora.

Por lo general, como podemos comprobar en el siguiente gráfico, el grado de satisfacción del estudiantado en el proyecto de innovación docente ha sido elevado:

GRÁFICO 2. Grado de satisfacción del estudiantado con el proyecto de innovación docente.



Fuente: Gráfico extraído del formulario de valoración final del proyecto

Como podemos observar, una amplia mayoría de los sujetos se mostró satisfecho a raíz de su participación en el proyecto (56.1 % Satisfecho y 17.5 % Muy Satisfecho; un 73.6 % en total). Asimismo, para mostrar los datos cualitativos, el alumnado ha podido expresar su opinión sobre el proyecto y las actividades realizadas. En este caso, los participantes también han mostrado su satisfacción con el proyecto y han subrayado tanto la relevancia y actualidad del tema escogido como el aprendizaje del uso de la plataforma empleada y la mejora de la competencia traductora, principalmente en la subcompetencia instrumental.

Por otro lado, debemos considerar igualmente los datos cualitativos obtenidos a partir del cuestionario de valoración final; estos corresponden con las opiniones y observaciones del estudiantado sobre el proyecto en

su conjunto. Estas también se indican en el formulario de valoración final a través de un espacio abierto en el que los participantes han podido reflejar sus impresiones a partir del trabajo realizado. Por lo general, estos comentarios hacen referencia a la innovación de la actividad y a la actualidad de la temática escogida para el proyecto; no obstante, otros alumnos han reseñado la utilidad de las actividades para la mejora de la competencia traductora, así como de la competencia digital. A continuación, mostramos dos ejemplos de comentarios recibidos en la encuesta de valoración final del proyecto:

Overall, it has been very enriching to learn about html and web page editing as well as gaining secondary skills such as text management and translation. I think it is a very interesting project.

The project was very fresh and interesting because we had never done anything similar at any other course.

5. CONCLUSIONES

Ante la pertinencia del estudio y la relevancia de la formación de futuros traductores, durante el curso 2020-2021 se ha llevado a cabo este proyecto de innovación docente en el que se han realizado una serie de actividades orientadas a la mejora de la competencia traductora. No obstante, este no era el único objetivo que se había propuesto; a pesar de su frecuencia de uso, la mayor parte del estudiantado desconocía el funcionamiento de Wikipedia y el proceso de edición al que se somete cada artículo. Esto es esencial para el desarrollo de la competencia digital, pues implica el conocimiento y el uso adecuado de las herramientas de traducción, así como de las nuevas tecnologías. Conocer el funcionamiento de un recurso tan empleado como Wikipedia incide claramente en la mejora de la subcompetencia instrumental. A raíz de esta cuestión, consideramos que su participación en este proyecto de innovación docente ha permitido que los participantes se planteen en qué medida los traductores y la traducción pueden ejercer un impacto en la información que circula en la sociedad sobre temas de actualidad como la COVID-19. Este aspecto ha contribuido a definir su propia percepción como traductores profesionales con un importante rol en el mundo actual (*self-competence and translator's ethos*).

Asimismo, consideramos que el proyecto de innovación docente que se ha llevado a cabo ha sido de gran utilidad para la mejora de la capacidad analítica y sintética de los estudiantes, entre otras habilidades que impulsan el desarrollo de la competencia traductora.

Por su parte, la estructuración del trabajo en grupo ha promovido la organización y la cooperación entre los participantes. Estos han llevado a cabo de manera colaborativa las diferentes actividades que conforman este proyecto de innovación docente con el propósito de obtener un resultado favorable y satisfactorio: lectura conjunta del artículo, puesta en común de las ideas principales, resumen, lectura de los artículos de Wikipedia, selección del contenido que se va a añadir, edición del artículo de Wikipedia escogido, presentación en el aula del trabajo realizado al resto de compañeros y al docente. Toda esta labor se ha llevado a cabo durante 3-4 semanas; sin embargo, toda la planificación previa tuvo lugar meses antes, y las tareas de evaluación y cierre del proyecto se llevaron a cabo con posterioridad. Para la realización de estas actividades se ha seguido una didáctica orientada al proceso (no al producto) y al estudiantado. Es, en ese sentido, una aproximación constructivista social que ha seguido una cuidada planificación de tareas orientadas a la mejora de competencias y subcompetencias concretas. El estudiantado ha seguido la metodología *flipped learning* orientada hacia tareas de lectura y documentación sobre un tema de actualidad como es la pandemia de COVID-19 desde una perspectiva de género; del mismo modo, se ha enfocado en la edición y la traducción de contenido de Wikipedia acerca de dicha temática. Por último, no debemos pasar por alto que este proyecto de innovación docente puede considerarse una herramienta para la empleabilidad; ha sido un trabajo riguroso que quedará para siempre documentado en Wikipedia y que podrá hacerse valer como portafolios de trabajos y traducciones previas en futuros procesos de selección.

En conclusión, a la luz de los resultados obtenidos en cuanto a percepción de la mejora de la competencia traductora y volumen y calidad del contenido editado o traducido en Wikipedia, consideramos que la realización y participación por parte tanto del estudiantado como del equipo docente ha sido satisfactoria, pues se han alcanzado las metas

propuestas en el inicio y los resultados obtenidos han sido positivos. Por esta razón, con la debida organización del proyecto y estructuración en tareas, se recomienda el uso de la metodología *flipped learning* para mejorar la competencia traductora, pues se podrían alcanzar ambiciosos objetivos, que favorezcan la formación de futuros traductores y que tengan un impacto en la sociedad.

6. AGRADECIMIENTOS

Esta aportación emana del siguiente proyecto:

Alonso, Elisa, Briales, Isabel, Caballero, Héctor y Velasco, Carmen (2020-2021). “Medios, traducción y Wikipedia frente a la COVID-19. Una perspectiva de género”. Acción 2 – Plan de Innovación y Desarrollo Docente 2020-2021. Vicerrectorado de Profesorado. Universidad Pablo de Olavide.

7. REFERENCIAS

Alonso, E. (2015a). Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, 22(68): 125-149.

Alonso, E. (2015b). Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. *The Journal of Specialised Translation*, 23, 89-116.

Alonso, E. y Robinson, B. J. (2016). Exploring Translators’ Expectations of Wikipedia: A Qualitative Review. *Procedia - Social and Behavioral Sciences, International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision*, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, Latvia, vol. 231, 114-121.

Basauré Cabrero, R. I. y Ahumada Figueroa, M. del C. (2021). Comunicación intercultural, contexto internacional y competencia traductora: una propuesta de mejora académica para los programas de traducción en Chile. *Hikma*, 20 (1), 25-44.

Briales, I., Filsinger, G. y Alonso, E. (2018). Esto necesito y así lo soluciono. Necesidades y herramientas de estudiantado y profesionales de la Traducción e Interpretación frente al reto multilingüe digital. *Revista Tradumàtica*, 16: 1-23.

Briales, I. y Alonso, E. (2021) The perception of Wikipedia among students and professionals. The impact of editing and translating its content in the classroom. *Symposium Translation and Knowledge Transfer: News trends in the theory and practice of translation and Interpreting*. Universidad de Córdoba, 18-19 de noviembre de 2021.

- Claes, F. y Tramullas, J. (2021). Wikipedia y comunicación: perspectivas del conocimiento libre. Área Abierta. *Revista de comunicación audiovisual y publicitaria*, 115-122. Universidad Complutense de Madrid.
- Crespo Fernández, E. (2021). Teaching word-formation through flipped learning: a proposal for university lectures. *Encuentro*, 29, 17-33. Universidad de Alcalá.
- Göpferich, S. (2007). Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: the Longitudinal Study TransComp. *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process*, 12-37, Samfundslitteratur.
- Head, A. J. y Eisenberg, M. B. (2010). How today's college students use Wikipedia for course related research. *First Monday*, 15 (3).
- Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer* 1(2), 163-195.
- Hurtado Albir, A. (ed.) (2017). Researching translation competence by PACTE Group. Benjamin Translation Library.
- Hurtado Albir, A. (2019). Research on the didactics on translation. Evolution, approaches and future events. En: Tolosa Igualada, M. y A. Echeverri (eds.) Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente y futuro. *MonTI* 11 trans, 47-76.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20.
- Muñoz Raya (2004). *Libro blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.
http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales. Boletín Oficial del Estado, 30 de octubre de 2007, núm. 260.
- Velasco-Montiel, C. y Alonso E. (2021). ¿Dónde están las mujeres? Formación de traductoras con perspectiva de género desde un proyecto sobre COVID-19 y Wikipedia. *Intersecciones del género en educación: un encuentro interdisciplinar. II Congreso Internacional de Innovación y Tendencias Educativas*. Dykinson.